

■問題 1. 次の文章を読んで、問いに答えなさい。

(40 点)

Современный японский письменник обычно состоит из (1) : теоретической (обучающей) и практической. Теоретическая часть письменника знакомит с формуляром послания, предлагает эпистолярные (2) клише, формулирует правила оформления письма, обозначает основные события, когда письма должны быть написаны. Практическая часть содержит образцы писем с пояснениями. Образцы писем систематизируются по тематическому признаку. Конечно, (3) цель любого письменника предоставить пользователю примеры писем на все случаи жизни, но письменник имеет и более широкую задачу — напомнить о существующих обычаях и традициях, а также зафиксировать современное состояние японского общества и японского языка. В письменниках наряду с устойчивыми формулами, соответствующими формуляру послания, представлены наиболее часто используемые ключевые слова, соответствующие (4) сезону или событию.

Форма современных письменников складывалась (5) многих веков. Письмовники существовали в Японии еще в середине XI в. (период Хэйан). Первые письменники представляли (6) сборники примеров писем, приводимых в паре: письмо-ответ, и получили название *орай* или *ораймоно* (слово *орай* означает «передвижение (7) », одно из его значений «переписка»). Примером письменника периода Хэйан является *Мэйго-орай*, который предположительно был составлен аристократом Фудзивара но Акихира в 1085 г. (мэйго — онное прочтение имени автора). В письменнике было представлено 29 писем, написанных по правилам эпистолярного формуляра, предполагалось, что каждый из примеров мог быть использован в частной переписке. В письмах описывалась повседневная жизнь аристократии эпохи Хэйан, упоминались церемонии и праздники. Каждый пример послания соответствовал определенному временному периоду и определенной ситуации, тематически между собой примеры не были связаны. В начале периода Камакура появились письменники, в которых образцы писем систематизировались в соответствии с годовым циклом, письменники начинались (8) поздравлениями, завершали их «благодарственные послания конца года». Обычно такие письменники содержали 24 письма — письмо и ответ на каждый из календарных месяцев. Приблизительно в этот же период появились письменники, (9) к определенной профессиональной сфере, а чуть позже были составлены справочники слов, употребляемых в переписке. В середине периода Камакура были составлены сборники устойчивых выражений, используемых в эпистолярных текстах. Такими учебными пособиями заинтересовались иностранцы, в Корею их использовали как учебники японского языка. (10) Следом появились сборники устойчивых иероглифических сочетаний и справочники по японскому этикету. В XIV в. началась популяризация письменников, именно в этот период военное сословие обратило внимание (11). Был создан письменник *Тэйкин-орай*, который интересен тем, что кроме примеров писем, в нем приводился образец формуляра письма с обязательным включением начальных и заключительных приветствий, а также отдельно фиксировались ключевые слова, необходимые (12) писем. В письменнике произошло объединение практических и теоретических разделов. Детей по письменникам обучали культуре, традициям, этикету и языку,

ロシア語—問題用紙 2

各問題に対する解答は別紙解答用紙の所定の解答欄に記入すること。

..... (2024年度)

письмовники сыграли (13) в образовательно-воспитательном процессе, по ним учились практически все слои японского населения. Слово *ораймоно* приобрело значение «учебника».

【出典：Бессонова Е. Ю. Современный японский письменник как отражение менталитета японцев. // Россия — Япония. На путях взаимопонимания культур. М.: УРСС, 2009. p. 87-88. (一部改変)】

- 1-1 空欄 1 に入る語句として最も適切なものを以下の選択肢から選びなさい。
解答はマークシートの にマークすること。 (2点)
- ① два основные части ② два основного части
③ двух основных части ④ двух основных частей
- 1-2 下線部 2 の類義語として最も適切なものを以下の選択肢から選びなさい。
解答はマークシートの にマークすること。 (2点)
- ① обороты ② просьбы ③ стереотипы ④ экзамены
- 1-3 空欄 3 に入る語句として最も適切なものを以下の選択肢から選びなさい。
解答はマークシートの にマークすること。 (3点)
- ① лечебная ② основная ③ жизненная ④ частотная
- 1-4 空欄 4 に入る語句として最も適切なものを以下の選択肢から選びなさい。
解答はマークシートの にマークすること。 (3点)
- ① и тому подобное ② одному единственному
③ тому же самому ④ тому или иному
- 1-5 空欄 5 に入る語句として最も適切なものを以下の選択肢から選びなさい。
解答はマークシートの にマークすること。 (2点)
- ① на протяжении ② далеко от ③ за счет ④ с помощью
- 1-6 空欄 6 に入る語形として最も適切なものを以下の選択肢から選びなさい。
解答はマークシートの にマークすること。 (2点)
- ① себя ② себе ③ собой ④ о себе
- 1-7 空欄 7 に入る語句として最も適切なものを以下の選択肢から選びなさい。
解答はマークシートの にマークすること。 (3点)
- ① как нельзя лучше ② на все четыре стороны
③ туда и обратно ④ тут как тут
- 1-8 空欄 8 に入る語句として最も適切なものを以下の選択肢から選びなさい。
解答はマークシートの にマークすること。 (2点)
- ① новогодними ② пасхальными ③ летними ④ рождественскими
- 1-9 空欄 9 に入る語句として最も適切なものを以下の選択肢から選びなさい。
解答はマークシートの にマークすること。 (2点)
- ① относящие ② относящиеся ③ отнесшие ④ отнесенные

ロシア語—問題用紙 3

各問題に対する解答は別紙解答用紙の所定の解答欄に記入すること。

..... (2024年度)

- 1-10 下線部 10 のこの文脈における類義語として最も適切なものを以下の選択肢から選びなさい。
解答はマークシートの にマークすること。 (2点)
- ① давно ② потом ③ ранее ④ сзади
- 1-11 空欄 11 に入る語形として最も適切なものを以下の選択肢から選びなさい。
解答はマークシートの にマークすること。 (2点)
- ① в переписку ② в переписке ③ на переписку ④ на переписке
- 1-12 空欄 12 に入る語形として最も適切なものを以下の選択肢から選びなさい。
解答はマークシートの にマークすること。 (2点)
- ① для составления ② по составлению ③ с составлением ④ через составление
- 1-13 空欄 13 に入る語句として最も適切なものを以下の選択肢から選びなさい。
解答はマークシートの にマークすること。 (3点)
- ① большую роль ② в опасную игру ③ вторую скрипку ④ жизнью и смертью
- 1-14 文章中で述べられている内容と合致しないものを以下の選択肢から一つ選びなさい。
解答はマークシートの にマークすること。 (5点)
- ① 手紙文例集には、その時代における日本社会の記録が残されている。
② 日本の手紙文例集の歴史は古く、平安時代までさかのぼることができる。
③ 平安時代の手紙文例集には当時の貴族の儀式についての言及がある。
④ 手紙文例集には特定の時季には限定されない用例が多く掲載される。
- 1-15 文章中で述べられている内容と合致するものを以下の選択肢から一つ選びなさい。
解答はマークシートの にマークすること。 (5点)
- ① 往来物という呼称には季節の移ろいが行ったり来たりするという意味が込められている。
② 手紙文例集が朝鮮で注目されたのには軍事的な側面に理由があった。
③ 日本で武士が文通に興味を持つようになったのは鎌倉時代以降である。
④ 手紙文例集を言葉や礼儀作法を学ぶための教科書として子供だけが使用した。

- 問題 2. 次のロシア語で書かれた内容を日本語にする場合、最も適切なものを①～④の中から一つずつ選びなさい。解答はマークシートの 16 ～ 19 のそれぞれの場所にマークすること。
(各5点×4=20点)

2-1 Радоваться или грустить по поводу перемен, которые несет с собой время, присуще всем народам. Но увидеть в недолговечности источник красоты сумели, пожалуй, лишь японцы. Не случайно своим национальным цветком они избрали именно сакуру.

【出典：サクラとクワ（集） / Всеволод Овчинников. «Изд-во АСТ», 1970, 1979, p. 31.

（電子版：一部改変）】

16

- ① 時によってもたらされる移り変わりで喜んだり悲しんだりするのは人間に共通のものだろう。しかし、その永続性の中に美の源泉を見出すことができたのは、恐らくは日本人だけであろう。みずからの民族の花としてまさにサクラを選んだのは偶然ではないのだ。
- ② 時によってもたらされる移り変わりで喜んだり悲しんだりするのは全ての民族に共通するだろう。しかし、その永遠の源泉に美しいものを見出すことができたのは、恐らくは日本人だけであろう。みずからの民族の花としてまさにサクラを選んだのは偶然ではないのだ。
- ③ 時によってもたらされる移り変わりで喜んだり悲しんだりするのは全ての民族に共通するだろう。しかし、東の間の儂さの中にある美の源泉が、恐らくは日本人だけにまみえることができたのである。みずからの民族の花としてまさにサクラを選んだのは偶然ではないのだ。
- ④ 時によってもたらされる移り変わりで喜んだり悲しんだりするのは全ての民族に共通するだろう。しかし、その東の間の儂さの中に美の源泉を見出すことができたのは、恐らくは日本人だけであろう。みずからの民族の花としてまさにサクラを選んだのは偶然ではないのだ。

2-2 Многие россияне с трудом адаптируются в новых условиях и воспринимают проявление глобализации как акт агрессии в целях захвата и уничтожения всего «иного», что «не западное», что обречено рано или поздно исчезнуть с лица земли. Есть и те, кто воспринимают это даже как новую, особую форму войны.

【出典：Русские: Как мы изменились за 20 лет? / А.В. Сергеева. Флинта, 2015, p. 45. (電子版)】

17

- ① 多くのロシア人は新しい環境で苦勞しながら適応しており、グローバリゼーションの出現を、「西歐的ではなく」、遅かれ早かれ地球上から彼らが消えてしまうように仕向ける「異なる」ものを強奪し、殲滅する目的を持った侵攻であるように捉えている。これを新しい、特殊な形態をした戦争であるかのようにすら捉える者もいる。
- ② 多くのロシア人は新しい環境で苦勞しながら適応しており、グローバリゼーションの出現を、「西歐的ではなく」、遅かれ早かれ地球上から消え去るように運命づけられている「異なる」ものを強奪する侵略、殲滅する侵攻であるように捉えている。これを新しい、特殊な形態をした戦争であるかのようにすら捉える者もいる。
- ③ 新しい環境で苦勞しながら適応しているロシア人は多くないが、グローバリゼーションの出現を、「西歐的ではなく」、遅かれ早かれ地球上から消え去るように運命づけられている「異なる」ものを強奪し、殲滅する目的を持った攻撃行為であるように捉えている。これを新しい、特殊な形態をした戦争であるかのようにすら捉える者もいる。
- ④ ロシア人の多くは新しい環境に適応するのに苦勞を感じており、グローバリゼーションの出現を、「西歐的ではなく」、遅かれ早かれ地球上から消え去るように運命づけられている「異なる」ものを強奪し、殲滅する目的を持った攻撃行為であるように捉えている。これを新しい、特殊な形態をした戦争であるかのようにすら捉える者もいる。

2-3 Многие критики отмечают влияние Кафки на творчество писателя, но по собственному признанию писателя, ему ближе манера Гоголя. Абсурд и реальность, вымысел и достоверность, трагедия и гротеск—казалось бы противоположные понятия — легко уживаются на страницах его книг.

【出典：Хрестоматия по истории японской литературы: том II: художественная проза середины XIX-XХ вв. / составитель К.Г. Маранджян, Санкт-Петербург: «Гиперион», 2001, p. 35-36. (一部改変)】

18

- ① 批評家たちの多くはその作家の作品におけるカフカの影響を指摘しているが、作家自身の認めるところによると、それはゴーゴリの手法に近い。不条理さと現実性、虚構と真実性、悲劇とグロテスク、これらは並立する概念であるかのように思われたが、彼の作品の紙の上では容易に共存しているのである。
- ② 多くの批評家たちはその作家の作品におけるカフカの影響が認められることを嬉しく思っているが、作家自身の認めるところによると、それはゴーゴリの手法に近い。不条理さと現実性、虚構と真実性、悲劇とグロテスク、これらは対立する概念であるかのように思われるが、彼の作品の紙の上では容易に共存しているのである。
- ③ 批評家たちの多くはその作家の作品におけるカフカの影響を指摘しているが、作家自身の認めるところによると、より近いのはゴーゴリの手法である。不条理さと現実性、虚構と真実性、悲劇とグロテスク、これらは対立する概念であるかのように思われるだろうが、彼の作品の紙の上では容易に共存しているのである。
- ④ 多くの批評家たちはその作家の作品におけるカフカの影響を指摘しているが、作家自身の認めるところによると、彼はゴーゴリに近い。不条理さと現実性、虚構と真実性、悲劇とグロテスク、これらは対立する概念であるかのように思われるが、彼の作品の紙の上では容易に共存しているのである。

2-4 В то же время появление на севере от Японии такого крупного, европейского по своим основным параметрам государства, как Россия, ломало традиционную картину мира японцев, заставляло переосмысливать свое международное положение.

【出典：История российско-японских отношений: XVIII-начало XXI века / под редакцией С.В. Гришачева. Москва: «Аспект Пресс», 2015, p. 19. (一部改変)】

19

- ① それと同時に、その基本的な基準で見た場合に、巨大なヨーロッパの国家が日本の北方に現れたことにより、ロシアのように、日本人の伝統的な世界像は壊され、自らの国際的な立場について再考することを余儀なくされたのである。
- ② 当時、自らの主要な基準に照らした場合に、ロシアのような巨大なヨーロッパの国家が日本の北方に現れたことにより、日本人の伝統的な世界像は壊され、自らの国際的な立場について再考することを余儀なくされたのである。
- ③ それと同時に、日本の北方で、自らの主な基準に照らした場合に、ロシアのような巨大なヨーロッパの国家が日本人の伝統的な世界像を破壊し、自らの国際的な立場について再考することを余儀なくされたのである。
- ④ それと同時に、ロシアのような、巨大で、その基本的な特徴としてはヨーロッパの国家が日本の北方に現れたことにより、日本人の伝統的な世界像は壊され、自らの国際的な立場を解釈し直すことを余儀なくされたのである。

■問題 3. 次の日本語で書かれた内容をロシア語にする場合、最も適切なものを①～④の中から一つ選びなさい。解答はマークシートの ～ のそれぞれの場所にマークすること。
(各5点×4=20点)

3-1 日本人が子どもを欲しがるのは、子どもをかわいがるのが楽しいからだ。それはアメリカと同様である。しかし、日本人が子どもを欲しがるのは、アメリカで軽視されている別の理由にもよる。

【出典：「菊と刀」ベネディクト、角田安正（訳）、光文社古典新訳文庫、2008年、p. 401。（一部改変）】

- ① Японцы хотят иметь детей прежде всего потому, что нежная любовь к ребенку доставляет им самим удовольствие. То же самое можно сказать и касательно американским родителям. Однако они хотят иметь детей также и по другим причинам, которыми американец обычно пренебрегает.
- ② Японцы хотят иметь детей прежде всего потому, что нежная любовь к ребенку доставляет им самим удовольствие. То же самое можно сказать и касательно американских родителей. Однако они хотят иметь детей также и по другим причинам, которые американцы обычно пренебрегают.
- ③ Японцы хотят иметь детей прежде всего потому, что нежная любовь к ребенку доставляет им самим удовольствие. То же самое можно сказать и касательно американских родителей. Однако они хотят иметь детей также и по другим причинам, которыми американцы обычно пренебрегают.
- ④ Японцы хотят иметь детей прежде всего потому, что нежная любовь ребенка доставляет им самим удовольствие. То же самое можно сказать и касательно американских родителей. Однако они хотят иметь детей также и по другим причинам, которыми американцы обычно пренебрегают.

3-2 平安貴族は、娘の結婚がうまく行けば家の地位を高めてくれる可能性があるため、娘の誕生を喜んだ。貴族の女たちは、夫や愛人を待ちながらしばしば自らの屋敷に閉じこもっていたが、当代の最高の文学作品の多くを生み出した。

【出典： Япония. История и культура: от самураев до манги / Нэнси Сталкер. Москва, «Альпина нон-фикшн», 2022, p. 117-118.】

- ① Аристократия Хэйан радовалась появлению дочерей, поскольку те могли своим удачным замужеством улучшить статус семьи. Аристократки, часто запертые в своих особняках в ожидании мужей и любовников, создали многие из лучших литературных произведений своей эпохи.
- ② Аристократия Хэйан радовалась появлению дочерей, поскольку те могли своим удачным замужеством улучшить статус семьи. Аристократки, часто запертые в своих особняках в ожидании мужей и любовников, создали многие из лучших литературных произведений своей эпохи.
- ③ Аристократия Хэйан радовалась появлению дочерей, поскольку те могли своим удачным замужеством улучшить статус семьи. Аристократки, часто запертые в своих особняках в ожидании мужей и любовников, создали многие из лучших литературных произведений своей эпохи.
- ④ Аристократия Хэйан радовалась появлению дочерей, поскольку те могли своим удачным замужеством улучшить статус семьи. Аристократки, часто запертые в своих особняках в ожидание мужей и любовников, создали многие из лучших литературных произведений своей эпохи.

3-3 戦後の日本において西側の民主主義の例にならって経済発展を遂げるためには、体系的な改革が求められた。自由な企業活動と市場メカニズムを根付かせるための諸条件を創り出すことが必須だった。

【出典：Япония без предвзятостей / отв. редактор В. Рамзес. Москва: Изд-во «Япония сегодня», 2003, p. 96. (一部改変)】

22

- ① В послевоенной Японии для развития экономики по западному демократическому образцу потребовало системное преобразование. Было необходимо создать условия для внедрения свободного предпринимательства и рыночных механизмов.
- ② В послевоенной Японии для развития экономики по западному демократическому образцу потребовались системные преобразования. Было необходимо создать условие для внедрения свободного предпринимательства и рыночных механизмов.
- ③ В послевоенной Японии для развития экономики по западному демократическому образцу потребовались системные преобразования. Было необходимо создать условия для внедрения свободного предпринимательства и рыночных механизмов.
- ④ В послевоенной Японии для развития экономики по западному демократическому образцу потребовались системные преобразования. Было необходимо создать условия для внедрения свободного предпринимательства в рыночные механизмы.

3-4 日本人からすると、西欧の人は口数が多すぎるが、一方で日本人は黙ることに慣れていて、その言葉の中には情報のかなりの部分が暗黙のうちに理解される。

【出典：Япония: язык и культура / В. Алпатов. «Языки Славянской культуры», 2008. p. 31. (電子版：一部改変)】

23

- ① С точки зрения японцев, западные люди слишком разговорчивы, тогда как японцы привыкли к молчанию, и значительная часть информации в их языке подразумевается.
- ② С точки зрения японцев, западные люди слишком разговорчивы, тогда как японцы привыкли молчанию, и значительная часть информации в их языке подразумевается.
- ③ С точки зрения японцев, западные люди слишком разговорчивы, тогда как японцы привыкли к молчанию, и значительная часть информации в его языке подразумевается.
- ④ С точки зрения японцев, западные люди слишком разговорчивы, тогда как японцы привыкли к молчанию, и значительная часть информации в их языке подразумевается.

- 問題 4. 次の用語をロシア語で説明する場合、内容及び文法において最も適切なものはどれか。
それぞれ解答を一つ選び、マークシートの ～ にマークすること。
(各5点×4=20点)

4-1 大阪・関西万博 (EXPO 2025)

- ① Темой всемирной выставки 2025 является «прогресс и гармония для человечества».
- ② Официального персонажа-талисмана всемирной выставки 2025 зовут «Мяку-мяку». Красная часть его тела символизирует кровеносный сосуд, а синяя часть—море.
- ③ Темой всемирной выставки 2025 является «создание общества будущего для нашей сияющей жизни».
- ④ Всемирная выставка 2025 состоится с 13-го января по 13-е июня 2025 года.
- ⑤ Официального персонажа-талисмана всемирной выставки 2025 зовут «Мяку-мяку». Красная часть его тела символизирует клетки живых существ, а голубая часть—воду.

4-2 妻籠宿

- ① «Цумаго-дзюку» широко известен также и как район ремесленников местных лаковых приборов «Кисо-сикки».
- ② «Цумаго-дзюку» широко известен как место, где родился писатель Тосон Симадзаки, автор романа «Ёакэ-маэ» («Перед рассветом»).
- ③ «Цумаго-дзюку» является районом, расположенным на тракте «Косю-кайдо», который является одним из пяти главных трактов.
- ④ «Цумаго-дзюку» является одним из районов, которые были впервые выбраны среди всех префектур в качестве районов для сохранения важных традиционных зданий.
- ⑤ Среди иностранных туристов популярностью пользуется походный маршрут «Цумаго-дзюку»—«Магомэ-дзюку», который расположен в префектуре Нагано, а в последние годы его стали называть «самурай-родо (самурайская дорога)».

4-3 ダイヤモンド富士

26

- ① Под данным выражением подразумевается пейзаж-явление, которое можно наблюдать, когда вид полной луны трогает вершины горы Фудзи.
- ② Под данным выражением подразумевается пейзаж, когда центральная часть вершины горы Фудзи совпадает с восходящим или садящимся солнцем. Такой пейзаж можно увидеть при благоприятном стечении условий местоположения наблюдающего и погоды.
- ③ Данное выражение стало известно из-за того, что его упомянул герой в романе Кюё Одзаки.
- ④ Под данным выражением подразумевается пейзаж, когда покрытая снегом вершина горы Фудзи выглядит тускло красной под солнцем.
- ⑤ Под данным выражением подразумевается пейзаж, когда Фудзи отражается в озере вверх ногами, как будто в зеркале.

4-4 小豆島

27

- ① На острове «Сёдо-сима» с эпохи Эдо расцветает производство сакэ, и сейчас есть более 10 компаний его производителей.
- ② На острове «Сёдо-сима» впервые изобрели «со-мэн» (японская традиционная лапша из пшеницы), и она даже сейчас считается фирменным продуктом острова.
- ③ На острове теплый климат, подходящий к выращиванию лимона, и им занимается много производителей.
- ④ На острове «Сёдо-сима» с эпохи Эдо расцветает производство соевого соуса, и сейчас есть более 10 компаний его производителей.
- ⑤ На острове теплый и душный климат, подходящий к выращиванию оливы, и им занимается много производителей.

<ロシア語> マークシート 解答および配点 (2024年度)

解答番号	解答	配点	大問	点数
1	4	2	1	40
2	3	2		
3	2	3		
4	4	3		
5	1	2		
6	3	2		
7	3	3		
8	1	2		
9	2	2		
10	2	2		
11	3	2		
12	1	2		
13	1	3		
14	4	5		
15	3	5		
16	4	5	2	20
17	4	5		
18	3	5		
19	4	5		
20	3	5	3	20
21	3	5		
22	3	5		
23	4	5		
24	3	5	4	20
25	4	5		
26	2	5		
27	4	5		

100

100